

6 - Head to Head

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Haruichi

Don't give up!

[00:01] Haruichi

The catcher dropped the ball!

[00:06] Haruichi

Run through!

[00:11] Umpire1

Safe!

[00:14] Alumnus1

Wow!

[00:15] Alumnus1

That's the first guy to be on base!

[00:19] Miyuki

Though it's just an uncaught third strike.

[00:20] Sawamura

Whose voice...

[00:22] Sawamura

was that?

[00:23] Sawamura

*I definitely wouldn't
have made it without him.*

[00:28] Kanemaru

Was he always here?

[00:30] Hosoyamada

Didn't even notice...

SIGN Head to Head!

[02:06] Miyauchi

Sorry.

[02:07] Miyauchi

I take all the blame for
letting him get on base.

[02:09] Kawakami

Don't worry.

[02:11] Kawakami

We won't give up a single

run to the first-years.

[02:13] Kawakami

Not to mention that

[02:14] Kawakami

none of the other first-years look like they're here to actually play.

[02:21] Sawamura

I'm gonna run!

[02:34] Sawamura

Not bad.

[02:35] Sawamura

I wouldn't expect anything less from this school.

[02:38] Sawamura

You're pitching already?

[02:40] Kataoka

Strike! Batter out!

[02:44] Sawamura

I'm trying to steal...

[02:47] Sawamura

but no openings.

[02:49] Alumnus1

The first-years are terrible.

[02:51] Alumnus2

They're not trying to advance the runner,

[02:53] Alumnus2

nor are they showing any effort to score.

[02:56] Hosoyamada

We don't have a coach.

[02:59] Hosoyamada

How are we gonna figure out this new pitcher's pitching patterns?

[03:02] Hosoyamada

It's too late even if you get on base now!

[03:08] Alumnus1

Ouch! That's two outs in a row.

[03:11] Alumnus2

They're gonna leave their runner hanging.

[03:15] Furuya

Excuse me.

[03:16] Furuya

I don't have anything to do, anymore.

[03:18] Furuya

May I go train on my own?

[03:21] First-year

Hey, we're still in the middle of a game!

[03:27] Miyauchi

Coach, is that all right?

[03:29] Kataoka

It's fine.

[03:30] Kataoka

This is the last inning, anyway.

[03:34] Kataoka

There's no reason to go further.

[03:36] Miyuki

You sure about that, monster rookie?

[03:38] Miyuki

Not gonna watch until the end?

[03:41] Furuya

It's already over.

[03:43] Sawamura

Don't give up!

[03:44] Sawamura

The game's only just begun!

[03:46] Furuya

A single man can't lead the team to victory.

[03:50] Furuya

Baseball isn't that simple.

[03:52] Kanemaru

Damn.

[03:53] Kanemaru

What's with him?

[03:54] Kanemaru

Does he not care about
the game now that he's passed?

[03:58] Hosoyamada

It's not as if we like
playing this game, either.

[04:04] Haruichi

So...

[04:05] Haruichi

What exactly did you come here to do?

[04:07] Haruichi

The coach only wants to see results.

[04:11] Haruichi

How good you were
in junior high is irrelevant.

[04:15] Haruichi

It's about time you figured that out.

[04:18] Haruichi

If you don't want to play, then let me.

[04:24] Haruichi

Excuse me!

[04:25] Haruichi

I'd like to call for a change of players.

[04:27] Haruichi

I'm playing as the pinch hitter.

[04:30] Alumnus1

Is he copying Furuta?

[04:32] Alumnus2

A guy who wants to leave
before the game ends,

[04:34] Alumnus2

a guy who calls himself into the game...

[04:36] Alumnus2

This season's got some crazy first-years.

[04:38] First-year1

Who made you the boss?

[04:40] First-year2

Wait! He's using a wooden bat.

[04:44] Miyuki

Looks like there's another interesting guy.

[04:47] Haruichi

Let's have a good fight.

[04:54] Alumnus1

A sign?

[04:56] Alumnus2

What?

[04:57] Alumnus2

When did they come up with signs?

[04:59] Haruichi

We never did.

[05:01] Haruichi

The point is to try to distract the pitcher.

[05:06] Sawamura

Wait! What's that?

[05:08] Sawamura

What does it mean?

[05:09] Sawamura

You never briefed me!

[05:10] Sawamura

Hey!

[05:11] Haruichi

There goes my plan.

[05:14] Alumnus1

What was he trying to do, anyway?

[05:17] Alumnus2

They're not on the same page.

[05:19] Haruichi

Okay.

[05:20] Haruichi

I guess I'll have to do this without tricks.

[05:22] Haruichi

I'll definitely get you back to the plate.

[05:25] Haruichi

Let's score a run together!

[05:28] Alumnus1

He just declared a run.

[05:30] Alumnus1

Who is that kid?

[05:31] Alumnus2

Way too much of an optimist.

[05:33] Alumnus2

I bet he's stupid, too.

[05:38] First-year1

Get him back to the plate?

[05:40] First-year1

He doesn't look like a hard hitter!

[05:43] First-year2

If he holds the bat that short,
he won't reach for the outer pitch!

[05:46] Ota

Who is that boy?

[05:48] Ota

Did he stand out in the physical ability tests?

[05:51] Rei

He's from Yoko Junior High in Kanagawa.

[05:53] Rei

Haruichi Kominato.

[05:56] Miyauchi

What's he trying to do?

[05:57] Miyauchi

*Should we throw a ball
to the outside to see his reaction?*

[06:01] Rei

His batting average in junior high was .635.

[06:05] Ota

What?

[06:06] Ota

.6?

[06:08] Rei

He changed his grip on the bat!

[06:14] Haruichi

*A ball to the outside
against an unfamiliar batter.*

[06:17] Haruichi

There's no easier pitch to hit than this.

[06:23] Miyauchi

He was aiming for that pitch!

[06:26] Alumnus1

That's going very close to the foul line.

[06:27] Alumnus1

If it goes in, it's a long hit.

[06:29] Umpire1

Fair!

[06:30] Tanaka

Shoot.

[06:31] Tanaka

He started running
the moment the pitcher threw.

[06:33] Tanaka

Hurry!

[06:34] Tanaka

He's passed second base!

[06:36] Makihara

No way we're giving
any runs to the first-years!

[06:39] Alumnus1

Whoa! He's going past third!

[06:41] Alumnus2

He's running straight for the plate.

[06:44] Haruichi

Go!

[06:46] Sawamura

My teammate promised to send me home.

[06:49] Sawamura

I have to score!

[06:52] First-year1

That's impossible!

[06:52] First-year2

He won't make it!

[06:54] Miyauchi

I'll blow you away!

[07:04] Takaoka

Safe!

[07:05] Alumnus1

Wow! The first-years finally scored a run!

[07:08] Alumnus2

The batter was good, but I also gotta
hand it to the runner who didn't stop!

[07:11] Haruno

Yay!

[07:14] Kanemaru

Damn! He did it!

[07:15] Kanemaru

Way to go!

[07:20] Sawamura

I made it.

[07:22] Miyauchi

The timing was completely on my side,

[07:26] Miyauchi

but he dodged my glove

[07:29] Miyauchi

and twisted his body

[07:32] Miyauchi

to put his hand on the plate.

[07:35] Sawamura

I made it!

[07:37] Miyauchi

How could he twist his body in that situation?

[07:40] Miyauchi

He could've injured his hip or shoulders.

[07:44] Haruichi

He really made it...

[07:47] Haruichi

What a guy.

[07:48] Sawamura

We've got a run.

[07:49] Sawamura

The game's only just begun!

SIGN Seido High School Practice Field

[07:54] Kataoka

Out!

SIGN 1st Year 2nd-3rd Years

[07:59] Miyauchi

Coach, are you really stopping
the game after this inning?

[08:04] Miyauchi

Can we please keep playing?

[08:06] Miyauchi

We can't let it end right
after the first-years scored.

[08:11] Kataoka

Both teams, line up!

[08:14] Miyauchi

C-Coach!

[08:17] Kataoka

Wrap it up.

[08:18] Kataoka

Even if we keep playing,
the gap will only get wider.

SIGN 1st Year 2nd-3rd Year

[08:28] Sawamura

Bastard...

[08:33] Kataoka

However...

[08:35] Kataoka

If everyone on the first-year team wants to continue,

[08:38] Kataoka

it's a different story.

[08:43] Kataoka

Well?

[08:50] Sawamura

What's wrong with you?

[08:51] Sawamura

Are you just gonna let it end here?

[08:53] Sawamura

Who knows when we'll have another chance like this!

[08:57] Sawamura

Did you really play all out today?

[08:59] Sawamura

Can you swear that to your heart?

[09:04] Kanemaru

Shut up.

[09:05] Kanemaru

Stop acting so big when you just got on base by luck!

[09:10] First-year1

He's right.

[09:11] First-year1

Your bad plays are one of the reasons we're so behind!

[09:15] First-year2

We didn't join this team out of sheer envy.

[09:20] First-year1

We're frustrated, too!

[09:22] First-year2

Also, who put you in charge?

[09:25] Kanemaru

I'm pretty sure I'm better at everything you can do.

[09:28] Hosoyamada

You weren't even officially on the team until today.

[09:30] Hosoyamada

Don't act like you're the team captain!

[09:32] Sawamura

What'd you say to me?

[09:34] Sawamura

Wait! Does everyone hate me?

[09:37] Haruichi

These people just have so much pride...

[09:42] Miyuki

Looks like the first-years
still have a lot of energy.

[09:45] Kanemaru

We want to keep playing, Coach!

[09:48] First-years

Please, Coach!

[09:49] First-years

Please!

[09:54] Kataoka

Why couldn't you play
like that from the start?

[09:58] Kataoka

In high school baseball,

[10:00] Kataoka

you don't get a second chance.

[10:06] Kataoka

Kid.

[10:08] Kataoka

Starting this inning, you're pitching.

[10:11] Kataoka

Get up on the mound.

[10:14] Kataoka

I've already gone through
all the first-year pitchers.

[10:17] Kataoka

If you want to keep playing,
then you need to pitch.

[10:20] Haruichi

Nice going.

[10:22] Miyuki

Despite his method,

[10:23] Miyuki

he is the guy who lit
a fire in everyone's hearts.

[10:27] Miyuki

He deserves this chance.

[10:30] Miyuki

The coach isn't mean
just to be mean.

[10:34] Isashiki

Whoa! What's going on here?

[10:36] Isashiki

What's with this turnout
against the first-years?

[10:40] Isashiki

You should be up by 200 runs!

[10:43] Kuramochi

Jun, that's impossible.

[10:45] Ryosuke

What an embarrassing game.

[10:47] Ryosuke

Makes me sad.

[10:49] Isashiki

Switch with me!

[10:50] Isashiki

I'll play!

[10:51] Kuramochi

Jun, stop!

[10:52] Kuramochi

You just finished lifting!

[10:56] Furuya

Were they...

[10:58] Furuya

training on their off time?

[11:00] Yuki

Be quiet and watch, Jun.

[11:02] Yuki

That's the kid who struck out
Azuma, the man you respect.

[11:07] Yuki

You missed it when it happened, didn't you?

[11:08] Yuki

What?

[11:09] Isashiki

That was him?

[11:16] Sawamura

I get to stand on that mound?

[11:25] Ota

Your favorite is finally going to be pitching.

SIGN You can do it, Ei-chan! Go to the nationals! Show your Akagi spirit!

[11:37] Sawamura

These guys are always watching me.

[11:41] Sawamura

I can't do a half-assed job.

[11:48] Sawamura

Here I go, guys!

[11:51] Kariba

Hey. What do you throw?

[11:54] Kariba

You've been talking big all this time.

[11:56] Kariba

If your pitching turns out to be a joke, you're gonna get it.

[12:01] Sawamura

Don't worry.

[12:03] Sawamura

I won't run or hide!

[12:05] Sawamura

I'll throw it all right down the middle!

[12:07] Sawamura

What?

[12:08] Sawamura

I'm gonna be giving a lot of hits away, so it's all up to you, fielders!

[12:12] Kariba

Oh...

[12:13] Kariba

He's that kind of person.

[12:15] First-year1

An idiot?

[12:17] Kanemaru

Definitely.

SIGN 1st Year 2nd-3rd Year

[12:20] Kataoka

Play!

[12:23] Makihara

They just had a meeting out loud...

[12:25] Makihara

Throwing everything right down the middle?

[12:28] Makihara

If that wasn't a bluff, then he's crazy.

[12:37] Makihara

The middle?

[12:39] Makihara

You better be joking me!

[12:40] Crowd

A home run right off the bat?

[12:42] Kariba

That's a no-brainer.

[12:44] Kariba

There's no way a pitch that slow could work against a third-year!

[12:48] Makihara

What?

[12:50] Sawamura

Yeah!

[12:51] Sawamura

Nice going, left field!

[12:54] Alumnus1

Gotta hand that one down to the
left-fielder who was defending a little back.

[12:57] Alumnus2

It's just a matter of time
until he starts taking a beating.

[13:00] Alumnus2

That's the kind of fastballs
the third-years are familiar with.

[13:04] Miyuki

The fastballs they're used to, huh?

[13:06] Miyuki

*If they don't figure out what
Sawamura's pitch actually is,*

[13:09] Miyuki

they've got another thing coming.

[13:13] Sawamura

Nice, third base!

[13:16] First-year1

It just flew into his glove!

[13:18] First-year2

Wow! Two outs with two throws!

[13:20] First-year1

We're so lucky!

[13:23] Saito

First-years...

[13:27] Saito

Miracles don't happen a third time!

[13:30] Saito

Wh-What?

[13:33] Alumnus1

He jammed it.

[13:33] Alumnus2

But it landed in a nice spot.

[13:39] Makihara

The second baseman got it!

[13:46] Umpire1

Out!

[13:48] Sawamura

Wow!

[13:49] Sawamura

Did I just see you go... twisty?

[13:52] First-year1

Nice, second!

[13:53] Kanemaru

Nice, second!

[13:55] Isashiki

That second baseman's not bad.

[13:59] First-year1

We didn't give them any runs this inning!

[14:02] First-year2

Awesome!

[14:03] Others1

What are you doing?

[14:04] Others2

You just gave the
first-years more momentum!

[14:07] Saito

Sorry.

[14:09] Saito

I didn't mess up.

[14:11] Saito

I thought I completely had it, but...

[14:13] Saito

what is with his throw?

[14:18] Yuki

A moving fastball that curves
right at the plate, huh?

[14:21] Yuki

That's gonna be tough.

[14:23] Miyuki

*Of course you would
figure it out, Tetsu.*

[14:25] Miyuki

His pitch is only gonna get wilder from here.

[14:29] Isashiki

What?

[14:31] Sawamura

All right!

[14:32] Sawamura

The game's not over yet!

[14:34] Sawamura

Let's start by getting on base!

[14:36] Kanemaru

Look, no one put you in charge!

[14:39] Ota

The first-years are looking more energetic.

[14:42] Ota

When nice plays happen at defense,
the entire team gets excited.

[14:45] Ota

It looks like a completely different team from the start of the game.

[14:48] Ota

Not to mention... Sawamura is the pitcher, right?

[14:50] Ota

His moving is pretty good.

[14:53] Rei

Yes.

[14:54] Rei

But that's not the only reason he caught my eyes.

[15:02] Rei

At a countryside district tournament I chanced upon,

[15:06] Rei

the junior high team he was on was basically composed of complete novices.

[15:12] Rei

The catcher couldn't catch flies,

[15:14] Rei

and his teammates made errors in critical situations...

[15:17] Rei

He faced many pinch situations

[15:19] Rei

when a normal pitcher would've given up the game.

[15:23] Rei

Yet, when I saw him lead his team tenaciously

[15:28] Rei

without making a face,

[15:31] Rei

I saw a true ace in him.

[15:36] Sawamura

Hit one big!

[15:37] Kanemaru

You can do this!

[15:39] Sawamura

Let's attack like we're here for war!

[15:41] First-year1

Be aggressive in your swings!

[15:44] Catcher

Furuya, I'm sorry.

[15:46] Cathcer

I can't catch your pitch...

[15:50] Player1

He's a monster.

[15:52] Player2

Damn.

[15:53] Player2

What does he want from us?

[15:56] Player3

I'm sorry, Furuya.

[15:58] Player3

The upperclassmen don't want to play baseball with you.

[16:03] Player3

Sorry.

[16:08] Umpire1

Out!

[16:09] First-year1

That was close!

[16:10] Sawamura

All right!

[16:11] Sawamura

We're starting to make some contact!

[16:13] Sawamura

We do stand a chance!

[16:15] Sawamura

Let's do another no-run inning!

[16:17] First-years

Yeah!

[16:26] Kuramochi

He made an error yesterday,
so he banned himself from talking.

SIGN Nice to meet you.

[16:32] Kuramochi

Just a single error,

[16:34] Kuramochi

and he's off the starting line-up.

[16:38] ---

Asuka.

[16:42] Masuko

Sawamura.

[16:46] Masuko

I'm determined to be
back in the first-string.

[16:49] Masuko

Give me your all.

[16:53] Sawamura

Yes, sir!

[16:54] Kuramochi

This will be good!

[16:55] Kuramochi

A roommate battle!

[16:57] Kuramochi

How's Masuko been doing this game?

[17:00] Miyuki

Really well.

[17:02] Miyuki

Three hits and six RBIs.

[17:03] Miyuki

He's on track for coming back up.

[17:07] Miyuki

I'm sure he's noticed
what Sawamura's pitch is.

[17:10] Miyuki

Should be a good match
to really see Sawamura's ability.

[17:17] Kariba

He's huge...

[17:19] Kariba

He's the guy who's on a roll today.

[17:23] Kariba

Throwing down the middle's
not gonna work for...

[17:26] Kariba

Wait! Wait! Wait!

[17:28] Kariba

To him, too?

[17:32] Sawamura

Head-to-head! The only way!

[17:42] Alumnus1

The catcher miscaught
a fastball down the middle.

[17:46] Kariba

Sorry!

[17:48] Kariba

What was that pitch?

[17:50] Kariba

It looked like the ball
moved at the plate.

[17:58] Alumnus1

He's holding the bat short and
standing at the front of the batter's box.

[18:02] Alumnus2

What is he thinking?

[18:05] Miyuki

Yeah, Masuko knows what's up.

[18:09] Miyuki

He's made his swing smaller,

[18:11] Miyuki

so he can hit the ball
before it starts to move.

[18:20] Sawamura

This tension...

[18:24] Sawamura

I love it!

[18:29] Umpire3

Foul!

[18:31] Isashiki

He used to bat fifth with us.

[18:33] Isashiki

He could destroy the fence like that.

[18:36] Ryosuke

He hits hard even when
he holds the bat short.

[18:41] Miyuki

What will you do now, Sawamura?

[18:44] Miyuki

He isn't like Azuma, who underestimated you and hit everything you threw.

[18:51] Masuko

Three weeks since that error.

[18:53] Masuko

I was such an idiot back then.

[18:57] Kataoka

What was that play you just made?

[18:59] Kataoka

You were thinking about your at-bat
at the defense, weren't you?

[19:03] Masuko

I'm sorry.

[19:04] Kataoka

You might stand in the batter's box alone,

[19:06] Kataoka

but defense is something
you do with nine people!

[19:10] Kataoka

Stop putting the team at risk
with your petty emotions.

[19:15] Kataoka

Go cool your head in the second-string.

[19:18] Masuko

I won't make another mistake like that.

[19:24] Masuko

Now, I only do my best every moment I can.

[19:36] Kariba

No balls, two strikes.

[19:38] Kariba

We've got an advantage here.

[19:40] Kariba

Let's throw a ball here to theoretically...

[19:47] Kariba

Again?

[19:49] Sawamura

I can't be the ace if I run away here.

[19:52] Kariba

Damn it!

[19:53] Kariba

Go die however you want, then!

[19:58] Sawamura

How did it feel...

[20:00] Sawamura

when I struck out Azuma?

[20:02] Sawamura

Gotta remember...

[20:04] Sawamura

that mitt!

[20:07] Sawamura

Go!

[20:23] Alumnus1

It's in!

[20:25] Alumnus2

That's a home run!

[20:26] Alumnus1

Didn't he jam that pitch?

[20:28] Alumnus2

Yeah, he hit that over the fence with pure strength.

[20:31] Masuko

If I was even a little bit more off,

[20:34] Masuko

I would've been out.

[20:37] Masuko

It was a nice throw with all your heart in it, Sawamura-chan.

[20:42] Isashiki

The pitcher completely lost the battle of power.

[20:45] Isashiki

I bet he's taken quite a bit of damage from that.

[20:50] Sawamura

I...

[20:51] Sawamura

I completely lost.

[20:53] Sawamura

*That was my best pitch
with everything I had.*

[20:57] Sawamura

So that's what a battle of power is.

[21:01] Sawamura

So this is

[21:03] Sawamura

top-ranked high school baseball.

[21:09] Sawamura

Awesome.

[21:14] Sawamura

I want to pitch more.

[21:18] Sawamura

Way more.

[21:26] Ota

He's...

[21:27] Ota

smiling.

[21:34] Sawamura

All right!

[21:35] Sawamura

Let's switch gears and do this again!

[21:37] First-year1

He's not fazed at all!

[21:41] Kariba

Does that mean...

[21:46] Sawamura

Head-to-head! No other way!

[21:48] Kariba

I knew it!

[21:51] Kataoka

*So you get even more excited
after getting utterly defeated?*

[21:55] Kataoka

*It's like you're a baby
who's just learned baseball.*

[23:35] Miyuki

Furuya's moved up to the first-string,

[23:37] Miyuki

*and he's been assigned
to form a battery with me.*

[23:39] Miyuki

On the other hand,

[23:40] Miyuki

Sawamura joins the second-string

[23:41] Miyuki

and is assigned to receive
coaching from a certain person.

[23:44] Miyuki

His name is Chris Yu Takigawa.

[23:47] Sawamura

Wh-What is with this guy?

[23:49] Sawamura

I have no idea what he's
thinking, and he's scary.

[23:53] Miyuki

Next time on *Ace of the Diamond*:
The Two Batteries.

SIGN The Two Batteries

[23:56] Miyuki

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 19:45:36 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:45:36 UTC by whimsee